

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ

**А.А. Ермилова, Н.В. Краснова**

*Балтийский государственный технический университет «Военмех»  
им. Д.Ф. Устинова*

### УЧЕБНЫЙ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ОДЕЖДЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация.** Данная статья посвящена созданию учебного иллюстрированного немецко-русского словообразовательного словаря наиболее часто используемых наименований одежды в современном немецком языке. В статье обосновывается актуальность создания такого словаря, а также описывается принцип организации лексики.

**Ключевые слова:** наименования одежды, немецкий язык, словарь, грамматические данные, перевод, этимология, словообразование.

---

**A.A. Ermilova, N.V. Krasnova**

*Baltic State Technical University «VOENMEKH»*

### EDUCATIONAL ILLUSTRATED GERMAN-RUSSIAN WORD-FORMATION DICTIONARY OF THE MOST FREQUENTLY USED CLOTHING NAMES IN MODERN GERMAN

**Abstract.** This article is devoted to the creation of an educational illustrated German-Russian word-formation dictionary of the most frequently used clothing names in modern German. The article substantiates the relevance of creating such a dictionary, and also describes the principle of vocabulary organization.

**Keywords:** clothing names, German language, dictionary, grammatical data, translation, etymology, word formation.

В современном мире, рассмотрение наименований одежды представляется актуальным, поскольку одежда, будучи частью этнокультуры, представляет собой важный элемент межкультурной коммуникации. Этнокультурные коды служат фоном вербального общения, а их знание указывает на компетенцию в межкультурном диалоге.

Словари и глоссарии, связанные с темой «Одежда» востребованы и создаются на материале разных языков. Как правило, это словари

переводные, чаще всего с иностранного языка на русский [6]. В словарях также могут присутствовать различные грамматические характеристики: обозначения рода (именно в немецко-русских и русско-немецких словарях) [6], числа [1] и т.д. Могут быть даны пояснения или комментарии, помогающие понять то или иное наименование [7, 12, 13], этимологическая характеристика [2], а также иллюстрации [2, 3, 5].

Некоторые словари носят комплексный характер и включают в себя различные описательные характеристики единиц с иллюстрациями [3, 5, 6].

Сегодня существует практическая потребность в словаре наиболее часто используемых наименований одежды в современном немецком языке, ведь изменения в сфере моды, находящие свое отражение в языке, происходят постоянно. Такой словарь будет полезен на практических занятиях по немецкому языку, в курсах лексикологии современного немецкого языка и лингвокультурологии.

Материалом исследования послужили лексические единицы современного немецкого языка, взятые с сайтов немецкоязычных интернет-магазинов [10, 11, 15-18], а также из словарей и справочников немецкого языка [4, 9, 14, 19, 20].

Актуальность лексических единиц, обозначающих наименования одежды, не подвергается сомнению, ведь на сегодняшний день интернет-сайты являются популярными платформами для приобретения одежды, а зафиксированные в словарях слова используются в настоящий момент.

Материал для словаря был ограничен наименованиями непосредственно одежды (существительными) – головные уборы, аксессуары и обувь в данной работе не рассматриваются, поскольку наименование всех элементов представляет огромный корпус единиц.

В результате анализа методом сплошной выборки был составлен корпус, насчитывающий около 15 тысяч единиц. С помощью сравнительно-сопоставительного метода был составлен корпус примеров из 911 единиц. В этот корпус отбирались слова, которые присутствуют практически на всех анализируемых сайтах.

Анализ лексики показал, что слова, обозначающие предметы одежды представлены корневыми и сложными единицами. Корневые слова в анализируемом материале чаще всего являются вторым компонентом в сложных словах с определительной связью и представляют собой видовые обозначения предметов одежды: *Cordkleid* (n -(e)s, -er), *Carmenkleid* (n -(e)s, -er), *Chiffonkleid* (n -(e)s, -er), *Minikleid* (n -(e)s, -er), *Plisseekleid* (n -(e)s, -er), *3/4-Leggings* (pl.), *3/4-Arm-Shirt* (n -s, -s) и др.

Было выделено 48 корневых слов, которые стали основой для учебного словаря: *Anzug* (m -(e)s, ..züge), *Bermuda* (pl.), *Blazer* (m -s, =), *Bluse* (f =, -n), *Body* (m -s, -s), *Bolero* (m -s, -s), *Büstenhalter* (m -s, =), *Bustier* (n -s, -s), *Cardigan* (m -s, -s), *Chinos* (pl.), *Coat* (m -s, -s), *Culotte* (f -, -en-),

*Dirndl* (n -s, =), *Hemd* (n -(e)s, -en), *Hoodie* (n.), *Hose* (f =, -n), *Jacke* (f =, -n), *Jeans* (pl.), *Joggers* (pl.), *Jumpsuit* (m -s, -s), *Kimono* (m -s, -s), *Kleid* (n -(e)s, -er), *Leggins* (pl.), *Longsleeve* (n.), *Mantel* (m -s, Mäntel), *Oberteil* (n -s, -e), *Overall* (m -s, -s), *Pants* (pl.), *Parka* (m -s, -s), *Pyjama* (n -s, -s), *Poncho* (m -s, -s), *Pullover* (m -s, -), *Pullunder* (m -s, -), *Rock* (m -(e)s, Röcke), *Sakko* (n -s, -s), *Schal* (m -s, -e -(s)), *Shirt* (n -s, -s), *Shorts* (pl.), *Slip* (m -s, -s), *Sweatshirt* (n -s, -s), *Sweater* (m -s, -), *Top* (n -s, -s), *Treggings* (pl.), *Trikot* (n -s, -s), *Troyer* (m -s, -), *T-Shirt* (n -s, -s), *Tunika* (f, =), *Weste* (f =, -n). Также в словарь были включены слова *Unterwäsche* (f =, -n) и *Nachtwäsche* (f =, -n). Они содержат корневое слово *Wäsche* (f =, -n), которое означает белье в широком смысле слова (нательное, постельное).

Выбранные единицы были переведены на русский язык, значение некоторых единиц было пояснено, а также были обозначены их род, формы множественного числа и родительного падежа (Genitiv): *Anzug* (m -(e)s, ..züge) – костюм и др.

Некоторые корневые слова, а именно слова заимствованного происхождения, имеют только форму множественного числа: *Hoodie* (n.) – худи, *Joggers* (pl.) – джоггеры и др.

К заголовочным (основным) словам, этимологию которых удалось выяснить, была добавлена информация об их происхождении или о возможных версиях. К единицам, которые образуют фразеологизмы и устойчивые словосочетания, были подобраны соответствующие примеры.

Сложные слова в анализируемом материале безусловно преобладают, поэтому они должны быть включены в словарь. Стоит отметить, что некоторые сложные слова имеют несколько вариантов написания, которые указываются в словаре: *Jeans-Shorts / Jeansshorts* (pl.) – джинсовые шорты, *Spitzenkleid / Spitzen-Kleid* (n -(e)s, -er) – кружевное платье и др. Это связано с тем, что слова еще не до конца ассимилировались в немецком языке, поскольку они имеют в своем составе иноязычный компонент.

К каждому заголовочному (основному) слову были подобраны примеры сложных слов, из выбранных ранее 911 единиц, которые содержали бы это слово как свой компонент.

Были указаны грамматические данные сложных слов, а также их перевод на русский язык (или варианты перевода) и при необходимости пояснительные комментарии.

К каждой словарной статье был подобран наглядный иллюстративный материал, отражающий основное понятие. Таким образом, в модель словаря были включены 911 единиц.

В основном слова в данном словаре являются стилистически нейтральными.

В статье «Лексикографические аспекты стилистической маркированности (на материале немецкого языка)» В.Г. Судилова

пишет: «Стилистическую маркированность стимулирует переосмысление основного лексического значения – развитие метафорических семантических вариантов» [8]. Действительно, некоторые слова, выступая частью фразеологизмов и устойчивых сочетаний, приобретают стилистическую маркированность: *sich auf die Nosen setzen* – зубрить (разг.) и др.

Данная работа открывает перспективы для дальнейшего исследования сопутствующих одежде элементов (обуви, аксессуаров), продолжение исследования наименований непосредственно одежды или других частей речи, связанных с одеждой. Мода не стоит на месте, один стиль сменяет другой, появляются новые направления и модные тенденции, и как следствие, новые слова.

Пример словарной статьи в учебном иллюстрированном немецко-русском словообразовательном словаре наиболее часто используемых наименований одежды в современном немецком языке:

## A

**Anzug** (m -(e)s, ..züge) – костюм.

Образует фразеологизмы и устойчивые словосочетания: *aus dem Anzug gehen/springen* – выйти из себя (разозлиться, потерять контроль); *aus dem Anzug fallen* – сильно исхудать и др. Выступает компонентом в сложных словах:

Anzughose (m -(e)s, ..züge) – костюмные брюки.

Anzugweste (m -(e)s, ..züge) – жилет от костюма.

Baby-Schlafanzug (m -(e)s, ..züge) – детская пижама.

Badeanzug (m -(e)s, ..züge) – купальный костюм.

Hosenanzug (m -(e)s, ..züge) – брючный костюм.

Kinderanzug (m -(e)s, ..züge) – детский костюм.

Nadelstreifen-Anzug(m -(e)s, ..züge) – костюм в полоску.

Neckholder-Badeanzug (m -(e)s, ..züge) – купальник-халтер (бретели фиксируются на шее).

Regenanzug (m -(e)s, ..züge) – дождевик.

Schurwollmix-Anzug (m -(e)s, ..züge) – костюм из разных видов шерсти.

Schurwoll-Stretch-Anzug (m -(e)s, ..züge) – костюм из шерсти-стрейч.

Skianzug (m -(e)s, ..züge) – лыжный костюм.

Sonnenschutzanzug (m -(e)s, ..züge) – солнцезащитный костюм (как правило для плавания).

Stretch-Anzug (m -(e)s, ..züge) – костюм из стрейчевой (эластичной) ткани.

Sweatanzug (m -(e)s, ..züge) – спортивный костюм.

Teddy-Jogginganzug(m -(e)s, ..züge) –спортивный костюм из материала, напоминающего искусственный мех.

Trainingsanzug (m -(e)s, ..züge) – спортивный костюм.

Twillanzug (m -(e)s, ..züge) – саржевый костюм (саржа –плотная ткань, которая имеет особый способ плетения).

Winteranzug (m -(e)s, ..züge) – зимний костюм.



### Библиографический список

1. Губина Г.Г. Англо-русский словарь моделирования одежды = English-Russian Dictionary of Modelling Clothes: словарь [Электронный ресурс] / Г.Г. Губина. – URL: <https://www.directmedia.ru/book-278241-anglo-russkiy-slovar-modelirovaniya-odejdy/> (дата обращения: 9.07.2022).

2. Иллюстрированный словарь одежды, обуви и аксессуаров [Электронный ресурс]. – URL: [http://best-guide.ru/?page\\_id=5936](http://best-guide.ru/?page_id=5936) (дата обращения: 9.07.2022).

3. Кибалова Л. Иллюстрированная энциклопедия моды: [перевод] [Электронный ресурс] / Л. Кибалова, М. Ламарова, О. Гербенова. – URL: <http://fashion.artyx.ru/books/item/f00/s00/z0000/> (дата обращения: 8.07.2022).

4. Лейн К. Большой немецко-русский словарь = Das grosse Deutsch-Russische Wörterbuch: ок. 95 слов и 200000 словосочетаний / под ред. К. Лейн [и др.] – 7-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2000. – 1039 с.

5. Модный словарь. Термины моды с иллюстрациями [Электронный ресурс]. – URL: <http://in-image.ru/fashiondictionary.html> (дата обращения: 8.07.2022).

6. Одежда на немецком языке [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.das-germany.de/odezhda-na-nemetskom-yazyike/> (дата обращения: 10.07.2022).

7. Орленко Л.В. Терминологический словарь одежды: ок. 2000 [Электронный ресурс] / Л.В. Орленко. – URL:

<https://russkayarech.ru/ru/archive/1997-6/115-117> (дата обращения: 10.07.2022).

8. Судилова В.Г. Лексикографические аспекты стилистической маркированности / В.Г. Судилова // Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник научных статей. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2015. – С. 55-59.

9. АБВУ Lingvo: электронный словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.lingvo.ru> (дата обращения: 15.06.2022).

10. Quelle.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.quelle.de/mode-freizeit> (дата обращения: 11.06.2022).

11. Bonprix.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.bonprix.de> (дата обращения: 18.06.2022).

12. C&A: online-shop [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.c-and-a.com/de/de/shop> (дата обращения: 10.06.2022).

13. Clothes Names [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.necessaryvocabulary.com/2016/08/necessary-vocabulary-with-clothes-names.html> (дата обращения: 9.07.2022).

14. Clothes vocabulary: The Names of clothing in English [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.clarkandmiller.com/clothes-vocabulary-names-of-clothing-in-english/> (дата обращения: 9.07.2022).

15. Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch [Электронный ресурс] / G. Köbler. – URL: <https://koeblergerhard.de/derwbhin.html> (дата обращения: 18.06.2022).

16. Oktoberfest.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oktoberfest.de/en> (дата обращения: 10.06.2022).

17. OTTO.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.otto.de> (дата обращения: 18.06.2022).

18. SOLiver.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.soliver.de> (дата обращения: 17.06.2022).

19. Tom-Tailor.de [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.tom-tailor.de> (дата обращения: 12.06.2022).

20. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch: Mit einem «Lexikon der dt. Sprachlehre» / Hrsg. in Zsarb. mit zahlreichen Wissenschaftlern u. anderen Fachleuten / G. Wahrig – Gütersloh; München: Bertelsmann Lexikon, Cop. 1993. – 1493 S.

21. Werke M. Duden: das Standardwerk zur dt. Sprache: in 12 Bd. / Hrsg. von der Dudenredaktion; hrsg. M. Wermke (Vorsitzender), K. Kunkel-Razum, W. Scholze-Stubenrecht. – Mannheim [etc.]: Dudenverl, 2004. – 803 S.